

## УСТАВ КРЕСТОВОЗДВИЖЕНСКОГО ПРИХОДА

Принят Общим Собранием 1го сентября 2019г - и его соответствие Нормальному приходскому Уставу (утвержденному определениями Архиерейского Синода Русской Православной Церкви Заграницей 30 июня/13 июля 1951 г., 15/28 апреля 1955 г. и 14/27 сент. 1971 г.) подтверждено Указом Архиерейского Синода Русской Православной Церкви Заграницей [дата.]

### РАЗДЕЛ 1-ый: Название, цель и место регистрации

Ст. 1. Приход носит название Приход Крестовоздвиженского Собора и организован в форме ассоциации в соответствии со ст. 60 и пр. Швейцарского Гражданского Кодекса.

Он является составной частью Великобританской и Западноевропейской Епархии Русской Православной Церкви Заграницей и находится в каноническом управлении своего Епархиального Архиерея, под непосредственным руководством поставленного последним настоятеля.

*Примечание: Ввиду того, что, согласно 1-го параграфа Нормального Приходского Устава, приходы находятся в каноническом управлении Епархиального Архиерея, согласно священным канонам, которыми руководствуются православные приходы, как основными священными законами своего бытия, Епархиальному Архиерею, как предстоятелю местной Церкви (епархии), принадлежит право, в случае серьезных со стороны священнослужителей епархии преступлений или проступков, отрешение их от занимаемых ими*

## STATUTS DE LA PAROISSE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX

Adoptés en Assemblée Générale du 1<sup>er</sup> septembre 2019, et dont la conformité aux Statuts de paroisse normaux tels que définis par la Résolution du Synode des Evêques de l'Eglise orthodoxe russe hors frontières du 30 juin au 13 juillet 1951 et du 15 au 28 avril 1955 et du 14 au 27 septembre 1971, a été reconnue par Décret du Synode des Evêques de l'Eglise Orthodoxe Russe à l'étranger du [date]

### 1<sup>ère</sup> PARTIE : Dénomination, but et siège

Art. 1. La paroisse porte le nom de Paroisse de la Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte Croix et est constituée sous la forme d'une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse.

La Paroisse fait partie intégrante du Diocèse de Grande-Bretagne et d'Europe Occidentale de l'Eglise orthodoxe russe à l'étranger et sera soumise à la règle canonique de son évêque diocésain et la supervision immédiate du recteur désigné par ce dernier.

*Note: Attendu que conformément à l'art. 1 des Statuts de paroisse normaux, les paroisses sont sous la juridiction canonique de leur évêque diocésain selon les saints canons par lesquels les paroisses orthodoxes sont dirigées selon les lois fondamentales de leur existence, l'évêque diocésain, en tant que chef de l'Eglise locale (diocèse) a le droit de suspendre les membres du clergé du diocèse de leurs fonctions en cas de crimes ou de méfaits graves et de les transférer à d'autres postes pour le bien du ministère. L'évêque diocésain a également le droit de suspendre de ses fonctions toute personne de l'administration paroissiale et d'exclure de*

должностей или перевод их, для пользы церковной службы, на другие места. Епархиальному Архиерею также принадлежит право отрешения от должностей всех лиц приходского управления, а также удаление из состава прихода лиц, оказывающих сопротивление церковной власти или ведущих в приход разрушительную работу или уличенных в преступлениях или серьезных поступках, опасных для мирной жизни прихода. Епархиальному Архиерею также принадлежит право запрещения в священнослужении и отлучения от Святого Причастия мирян, в случае серьезного нарушения церковного порядка и дисциплины. Решения о сем Епархиального Архиерея объявляются священнослужителям через благочинных или непосредственно, а о мирянах - через Настоятелей в порядке Ст. 14 Нормального Приходского Устава. (Принято Архиерейским Собором 23 мая/5 июня 1967 года, Протокол № 15).

Ст. 2. Целью прихода является объединение верующих вокруг приходского храма на основе учения, преданий и правил Русской Православной Церкви, для удовлетворения религиозных потребностей и нравственного усовершенствования его членов.

Ст. 2.1. Место регистрации ассоциации – Женева.

## **РАЗДЕЛ 2-ой: Общие положения, Причт**

Ст. 3. Назначение прихода состоит в том, чтобы входящие в состав его верующие, объединённые единством веры во Христа Спасителя, молитвами, таинствами, христианским учением и церковной дисциплиной, содействовали друг другу в достижении вечного спасения через участие в Таинствах, христианское просвещение, добрую жизнь и дела христианского благотворения. В соответствии с этим в непосредственные задачи прихода входят:

*son appartenance à la paroisse les personnes qui s'opposent au pouvoir de l'Eglise ou qui procèdent à des actes destructeurs ou ayant commis des crimes ou des actes graves mettant en danger la vie paisible de la paroisse. L'évêque diocésain a également le pouvoir d'interdire aux membres du clergé de célébrer et d'excommunier les laïcs en cas de violation grave de l'ordre et de la discipline de l'Eglise. De telles décisions de l'évêque diocésain sont transmises aux ecclésiastiques directement ou par l'intermédiaire de doyens et aux laïcs par l'intermédiaire des Recteurs selon l'Art. 14 des Statuts de paroisse normaux (promulgués par le Conseil des évêques le 23 mai / 5 juin 1967, n ° 15).*

Art. 2. La paroisse a pour but d'unir les croyants autour de l'église paroissiale sur la base des enseignements, des canons, des traditions et des règles de l'Eglise orthodoxe russe pour la satisfaction des besoins religieux et le bénéfice moral de ses membres.

Art. 2.1. Le siège de l'association est à Genève.

## **2<sup>ème</sup> PARTIE: Dispositions générales, Clergé**

Art. 3. La vocation de la paroisse est que ses membres fidèles, unis dans la foi en Christ notre Sauveur, s'aident mutuellement par leurs prières, par les sacrements, par l'enseignement chrétien et la discipline de l'Eglise, à atteindre le salut par la participation aux sacrements et l'illumination chrétienne, par la conduite d'une vie de bonté et de charité chrétienne. En conséquence, les tâches immédiates de la paroisse comprennent:

а) попечение о храме и его благолепии;

б) забота о содержании причта;

в) забота о материальном преуспевании прихода и попечение о всех нуждах храма, причта и прихода со всеми его учреждениями, а также о нуждах общецерковных, общепархиальных и общественных;

г) благотворительная деятельность, и

д) просветительная деятельность в духе Православной Церкви.

a) le soin de l'église et de sa beauté ;

b) l'entretien du clergé ;

c) la prospérité économique de la paroisse et la prise en charge des besoins de l'église, du clergé et de toutes les institutions paroissiales, des besoins diocésains et sociaux ;

d) le travail de bienfaisance, et

e) le travail éducatif dans l'esprit de l'Eglise orthodoxe.

Ст. 4. При церкви прихода должен быть причт, состоящий не менее чем из двух лиц: настоятеля и диакона или псаломщика-регента, которые получают заработную плату от прихода. Причт назначается Епархиальной властью. Число членов причта может быть увеличиваемо или сокращено Правящим Архиереем в соответствии с возможностями и нуждами прихода.

Art. 4. L'église paroissiale doit disposer d'un clergé composé d'au moins deux membres, le recteur et le diacre ou le psalmiste-chef de chœur, qui sont salariés par la paroisse. Le clergé sera nommé par les autorités diocésaines. Le nombre des membres du clergé peut être augmenté ou réduit par l'évêque dirigeant en fonction de la capacité et des besoins de la paroisse.

Ст. 5. Пределы прихода могут быть изменяемы Епархиальной властью по ходатайству прихожан и с согласия причтов приходов, в пределах которых вводятся изменения.

Art. 5. Les limites de la paroisse peuvent être modifiées par les autorités diocésaines à la demande des paroissiens et sous réserve du consentement du clergé des paroisses concernées par ces changements à effectuer.

Ст. 6. Открытие нового прихода совершается по просьбе верующих с разрешения и благословения Епархиальной власти или по определению последней.

Art. 6. La création d'une nouvelle paroisse a lieu sur demande des fidèles avec la permission et la bénédiction des autorités diocésaines ou sur ordre de ces dernières.

Ст. 7. Священно- или церковно-служитель, а равно и мирское лицо, отколовшиеся от Русской Православной Зарубежной Церкви и не

Art. 7. Un prêtre ou une personne au service de l'Église ou un laïc qui se sépare de l'Église Orthodoxe Russe à l'étranger et refuse de reconnaître

признающее над собой власти Русского Православного Зарубежного Архиерейского Синода, не могут занимать никакой должности в приходе.

Ст. 8. Законно поставленными священно- и церковно-служителями являются лица, занимающие соответствующие должности по назначению, с разрешения и благословения Правящего Архиерея, назначенного на эту должность Архиерейским Синодом Русской Православной Церкви Заграницей.

Ст. 9. Непосредственным руководителем прихода, ответственным перед Епархиальной властью за его благоустройство, является настоятель.

Ст. 10. Правящий Архиерей может, если признает нужным, назначить в помощь настоятелю другого священника. Вопрос о содержании его разрешается по соглашению Епархиальной власти с Приходским Советом.

### **РАЗДЕЛ 3-ий: Прихожане и члены прихода**

Ст. 11. Членами прихода могут быть все лица Православного вероисповедания обоего пола, достигшие 18-летнего возраста, платящие установленные членские взносы исповедующиеся и причащающиеся Св. Таин не менее одного раза в год и ревнующие о нравственном и материальном благополучии прихода.

11.1. Для лиц Православного вероисповедания, не достигших 18-го года, при приходе могут быть образованы, постановлением Церковно-

l'autorité du Synode des évêques de l'Eglise Orthodoxe Russe à l'étranger ne peut exercer aucune fonction dans la paroisse.

Art. 8. Les prêtres et les personnes au service de l'église sont considérés comme valablement nommés s'ils occupent leurs fonctions sur désignation, autorisation et avec la bénédiction de l'évêque dirigeant nommé à ce poste par le Synode des évêques de l'Église Orthodoxe Russe à l'étranger.

Art. 9. Le recteur est le dirigeant immédiat de la paroisse et il est responsable de son bien-être devant les autorités diocésaines.

Art. 10. L'évêque dirigeant peut, s'il le juge nécessaire, nommer un second prêtre comme assistant du recteur. La question du salaire d'un tel assistant sera réglée par les autorités diocésaines agissant en accord avec le Conseil de Paroisse.

### **3<sup>ème</sup> PARTIE : Paroissiens et membres de la paroisse**

Art. 11. Tous les chrétiens orthodoxes des deux sexes, quelle que soit leur nationalité, qui ont atteint l'âge de 18 ans, qui paient les cotisations établies, qui se confessent et prennent la Sainte Communion au moins une fois par an et qui aspirent à la morale et au bien-être économique de la paroisse peuvent devenir membres de la paroisse.

11.1. Par décision du Conseil de Paroisse, les personnes de religion orthodoxe n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans peuvent être organisées en

Приходского Совета, молодежные группы для религиозно-нравственного воспитания. Такие группы находятся под непосредственным наблюдением и руководством настоятеля.

11.2. Члены прихода, состоящие в сожительстве без церковного брака, имеющие предосудительное занятие или осужденные по суду за уголовные преступления, не могут участвовать в Приходском Собрании или быть избираемы на приходскую должность. Они могут быть восстановлены в правах через три года по отбытии наказания или епитимии и по засвидетельствовании духовника.

11.3. Исповедующиеся не у своего приходского священника обязаны представить от последнего удостоверение о бытии у исповеди своему приходскому священнику.

Ст. 12. Все члены прихода вносятся секретарем Церковно-Приходского Совета в особую приходскую книгу. Прием в члены прихода производится Церковно-Приходским Советом по письменным заявлениям.

Ст. 13. Все члены прихода, за исключением указанных в Ст. 11.2, исправно платящие членские взносы и уплачивающие другие обязательные взносы, устанавливаемые Епархиальными Собраниями, имеют право участвовать с решающим голосом во всех приходских собраниях, избирать должностных лиц прихода и быть избираемыми на приходские должности.

13.1. Вновь вступающие члены прихода получают право голоса и право быть избранными на приходские должности по истечении 6 месяцев со дня их вступления в члены прихода. Лица, перешедшие из одного прихода

группы для их религиозно-нравственного воспитания. Эти группы находятся под наблюдением и руководством настоятеля.

11.2. Les paroissiens vivant en concubinage sans mariage ecclésiastique, qui ont des occupations répréhensibles, ou condamnés pour la commission d'un crime, n'ont pas le droit de participer à l'Assemblée Paroissiale ou d'être élus à des fonctions paroissiales. Ils peuvent être rétablis dans leurs droits trois ans après avoir purgé leur peine ou leur pénitence et après l'absolution de leur père confesseur.

11.3. Les paroissiens qui se confessent ailleurs qu'auprès d'un prêtre de la paroisse doivent présenter à ce dernier un certificat attestant de cette confession.

Art. 12. Tous les membres de la paroisse doivent être inscrits dans un registre spécial par le secrétaire du Conseil de Paroisse. L'admission des membres est décidée par le Conseil de Paroisse sur demande écrite.

Art. 13. Tous les membres de la paroisse, à l'exception de ceux mentionnés à l'art. 11.2, qui paient régulièrement les cotisations et autres contributions obligatoires fixées par les assemblées diocésaines, ont le droit de participer et de voter à l'Assemblée Paroissiale, de voter et d'être élu lors des élections aux fonctions paroissiales.

13.1. Les nouveaux membres de la paroisse acquièrent le droit de vote et d'être élus aux fonctions paroissiales six mois après leur admission à la paroisse. Les personnes venant d'une autre paroisse de l'Église Orthodoxe

юрисдикции Русской Православной Церкви за границей и представившие о том соответствующее свидетельство, принимаются в новый приход без ограничения их избирательных прав каким-либо сроком.

13.2. Члены прихода, не уплатившие членского взноса в течении 3-х месяцев, лишаются права голоса и права быть избранными на приходские должности впредь до уплаты ими такового взноса. Члены прихода, не уплатившие членского взноса в течении 12 месяцев, исключаются из списка членов прихода или, если кто-либо из членов прихода не внес причитающегося с него членского взноса по уважительным причинам (болезнь, безработица и т.п.), вопрос о его праве голоса решается Церковно-Приходским Советом.

Ст. 14. Члены прихода, уличённые в нелояльности по отношению к Русской Православной Церкви Заграницей и приходу, в умышленном пренебрежении церковными правилами и противодействии законно состоявшимся решениям Приходских Собраний, распоряжениям Церковно-Приходского Совета, а равно нарушившие благочиние в храме и ведущие предосудительные занятия, могут быть исключаемы из членов прихода, после надлежащего обследования дела, постановлением Церковно-Приходского Собрании, по представлению Приходского Совета, с утверждения Епархиального Архиерея. Указанные лица могут быть восстановлены в правах постановлением Приходского Собрании, если принесут раскаяние и своей жизнью засвидетельствуют своё исправление.

Ст. 15. Лица, оказавшие особо выдающиеся заслуги перед приходом, могут быть избраны Попечителями на годовом приходском собрании.

Russe à l'étranger et qui en attestent par certificat sont acceptées dans la nouvelle paroisse sans cette restriction temporelle de leurs droits.

13.2. Les membres de la paroisse qui n'ont pas payé leur cotisation pendant 3 mois sont privés de leur droit de vote et d'être élus aux fonctions paroissiales jusqu'au paiement de ces arriérés. Les membres de la paroisse qui n'ont pas payé leurs cotisations pendant 12 mois sont exclus du registre des membres de la paroisse. Toutefois, si un membre de la paroisse ne paie pas sa cotisation pour un juste motif (maladie, chômage, etc.), la question de son droit de vote sera déterminée par le Conseil de Paroisse.

Art. 14. Les membres de la paroisse s'étant comportés de manière déloyale à l'égard de l'Église Orthodoxe Russe à l'étranger ou de la paroisse, qui négligent délibérément les règles de l'Église ou s'opposent aux décisions valables de l'Assemblée Paroissiale ou du Conseil de Paroisse, ainsi que ceux qui ont violé le bon ordre et le décorum dans l'église ou qui se livrent à des occupations répréhensibles, peuvent être exclus de l'association paroissiale par décision du Conseil de Paroisse, soumis pour approbation à l'évêque dirigeant. Ces personnes peuvent être rétablies dans leurs droits par décision du Conseil de Paroisse à condition qu'elles se repentent et prouvent par leur manière de vivre leur amendement..

Art. 15. Les personnes qui auront rendu des services particulièrement précieux à la paroisse peuvent recevoir le titre de Bienfaiteur à l'Assemblée Paroissiale.

#### **РАЗДЕЛ 4-ый: Органы управления и должностные лица**

Ст. 16. Органами управления прихода являются:

- A) Общее Собрание членов прихода, именуемое Приходским Собранием;
- B) Церковно-Приходской Совет;
- C) Ревизионная Комиссия.

*Примечание: Работа органов управления, указанные в ст. 16, осуществляется на французском языке.*

#### **A. Приходские Собрания**

Ст. 17. Приходские Собрания бывают:

- a) Годовые и
- b) Чрезвычайные.

#### **a) Годовое Приходское Собрание**

Ст. 18. Время созыва Годового Приходского Собрания назначает Церковно-Приходской Совет. Не позже, как за 21 день до дня Годового Приходского Собрания, Церковно-Приходской Совет рассылает повестки о созыве такового с указанием предметов, подлежащих обсуждению. Независимо от сего, настоятель в три воскресных дня, предшествующих Годовому Приходскому Собранию, объявляет о таком с амвона после богослужения.

#### **4<sup>ème</sup> PARTIE: Organes et Fonctions paroissiales**

Art. 16. Les organes de l'association sont les suivants:

- A) L'assemblée générale des membres de la paroisse, ci-après appelée Assemblée Paroissiale;
- B) le Conseil de Paroisse;
- C) Les Vérificateurs aux comptes.

*Note : Les réunions exposées sous Art. 16 se déroulent en langue française.*

#### **A. Assemblées Paroissiales**

Art.17. Les Assemblées Paroissiales peuvent être:

- a) Annuelles et
- b) Extraordinaires.

#### **a) Assemblée Paroissiale annuelle**

Art. 18. La date de la tenue de l'Assemblée Paroissiale annuelle est fixée par le Conseil de Paroisse. Au plus tard 21 jours avant l'Assemblée Paroissiale annuelle, le Conseil de Paroisse envoie aux membres une convocation avec l'ordre du jour. De plus, le recteur l'annoncera depuis l'ambon trois dimanches successifs précédant l'Assemblée Paroissiale annuelle, après le service divin.

Ст. 19. На Приходском Собрании председательствует настоятель прихода или заменяющий его, в случае болезни или отсутствия, священник. Товарищ председателя – Секретарь Приходского Совета. При обсуждении дела, касающегося лично настоятеля прихода, а также при избрании кандидатов в члены причта обязательно председательствует другое лицо, уполномоченное Правящим Архиереем.

Ст. 20. Ведению Годового Приходского Собрания подлежат:

- i) избрание Церковного Старосты, Церковно-Приходского Совета, Ревизионной Комиссии и, в зависимости от ситуации, Попечителей;
- ii) рассмотрение отчёта Церковно-Приходского Совета о деятельности прихода за истекший год;
- iii) рассмотрение и утверждение отчёта Старосты и Казначая;
- iv) рассмотрение и утверждение отчёта Ревизионной Комиссии и сметы на будущий год;
- v) установление размера членских взносов и других видов самообложения;
- vi) изменение Устава прихода;

*Примечание: Вопросы канонического порядка, равно как и предметы, относящиеся к юрисдикции (Ст. 1-10), не подлежат ведению ни Годового, ни Чрезвычайных Приходских Собраний.*

vii) рассмотрение других вопросов, включенных в повестку дня Годового Приходского Собрания.

Art. 19. Le recteur ou, en cas d'absence ou de maladie, un prêtre le substituant présidera l'Assemblée Paroissiale annuelle. Le vice-président est le secrétaire du Conseil de Paroisse. Lors de la délibération de questions concernant personnellement le recteur ou des candidats au clergé, l'évêque diocésain doit désigner un remplaçant au recteur pour présider la réunion.

Art. 20. Les compétences de l'Assemblée Paroissiale annuelle sont:

- i) élire le marguillier, les membres du Conseil de Paroisse, les Vérificateurs aux comptes et, le cas échéant, les Bienfaiteurs;
- ii) examiner le rapport du Conseil de Paroisse sur les activités de la paroisse au cours de l'année écoulée;
- iii) examiner et approuver les rapports du marguillier et du trésorier;
- iv) examiner et ratifier le rapport des Vérificateurs aux comptes et le budget pour l'année à venir;
- v) établir le montant des cotisations et autres formes d'auto-imposition;
- vi) modifier les Statuts de la paroisse;

*Note : Les questions canoniques ainsi que les questions de compétence (paragraphes 1 à 10) ne relèvent pas de la compétence des Assemblées Paroissiales annuelles ou extraordinaires.*

vii) l'examen de toute autre question mentionnée à l'ordre du jour de la convocation de l'Assemblée Paroissiale annuelle.

Ст. 21. Годовое Приходское Собрание считается законно состоявшимся при наличии на нем кворума двух третей членов прихода.

21.1. Если к назначенному для Собрания часу прибывшие члены прихода не составят требуемого кворума, Годовое Приходское Собрание автоматически созывается на тот же день, одним часом позже, которое считается правомочным при любом количестве собравшихся членов. Об этом должно быть оговорено в повестке о созыве Годового Приходского Собрания.

21.2. Приходской Совет проверяет права голоса прибывших членов. Всякий член Приходского Собрания, утративший по тем или иным причинам право участвовать в Собрании обязан сам устранить от этого участия.

21.3. Если Годовое Приходское Собрание начнется при наличии законного кворума, но затем некоторые члены покинут собрание и число присутствующих окажется ниже требуемого кворума, означенное собрание, тем не менее, считается законно состоявшимся.

21.4. Личное присутствие членов прихода на Приходских Собраниях для подачи голоса обязательно. Передача голосов не допускается.

Ст. 22. Все вопросы решаются простым большинством присутствующих членов и открытым голосованием. Однако, если кто-либо из присутствующих потребует закрытой баллотировки, требование его должно быть исполнено. При равенстве голосов, голос настоятеля или лица по его уполномочию председательствующего на Годовом Приходском Собрании, имеет решающее значение.

Art. 21. L'Assemblée Paroissiale annuelle est réputée valide en présence d'un quorum d'au minimum deux tiers des membres de la paroisse.

21.1. Si les membres de la paroisse présents ne parviennent pas à constituer le quorum requis, l'Assemblée Paroissiale annuelle est automatiquement reconvoquée une heure plus tard le même jour et sera considérée valide quel que soit le nombre de membres présents. Cette disposition doit être incluse dans le texte de la convocation de l'Assemblée Paroissiale annuelle.

21.2. Le Conseil de Paroisse vérifie le droit de vote des membres présents. Chaque membre de l'Assemblée Paroissiale annuelle qui, pour quelque raison, a perdu son droit de participer à la réunion doit, de son propre chef, se retirer.

21.3. Lorsqu'en début d'assemblée, le quorum nécessaire à la tenue de l'Assemblée Paroissiale annuelle est réuni, mais que, par la suite, certains membres quittent l'assemblée et que le nombre de présents devienne inférieur au quorum, l'assemblée sera néanmoins considérée comme valide.

21.4. La présence personnelle des membres de la paroisse à l'Assemblée Paroissiale annuelle aux fins de vote est obligatoire. Le vote par procuration n'est pas autorisé.

Art. 22. Toutes les décisions sont prises par un vote ouvert à la majorité simple des membres présents. Cependant, si un membre en fait la demande, le vote peut être conduit par bulletins secrets. En cas d'égalité des voix, la voix du recteur ou de la personne désignée pour le remplacer à la présidence de l'Assemblée Paroissiale annuelle prévaut.

Ст. 23. Секретарь Церковно-Приходского Совета ведет протокол Годового Приходского Собрания и записывает все вынесенные последним постановления с занесением особых мнений, если таковые были заявлены участниками собрания.

Ст. 24. Протоколы Годовых Приходских Собрания, по утверждению их избранной на Собрании Редакционной Комиссией, представляются настоятелем прихода Правящему Архиерею не позже, как через семь дней.

#### **б) Чрезвычайные Приходские Собрания**

Ст. 25. Чрезвычайные Приходские Собрания, в случае надобности, могут быть созываемы:

- i) по предложению Правящего Архиерея;
- ii) Настоятелем прихода;
- iii) Церковно-Приходским Советом;
- iv) по требованию Ревизионной Комиссии;
- v) по письменному требованию не менее одной пятой части членов прихода, поданному Церковно-Приходскому Совету.

Ст. 26. Все постановления Устава, касающиеся созыва Годовых Приходских Собраний (Ст. 18), кворума (Ст. 21) и ведения протоколов (Ст. 23 и 24) в равной мере распространяются и на Чрезвычайные Приходские Собрания.

Art. 23. Le secrétaire du Conseil de Paroisse tient le procès-verbal de l'Assemblée Paroissiale annuelle et protocole toutes les décisions adoptées, en mentionnant, le cas échéant, les opinions divergentes qui auraient été exprimées par les participants à l'assemblée.

Art. 24. Le procès-verbal de l'Assemblée Paroissiale annuelle, après avoir été adopté par un comité d'édition élu par l'assemblée, doit être soumis au plus tard sept jours après l'Assemblée par le recteur de la paroisse à l'évêque dirigeant.

#### **б) Assemblée Paroissiale extraordinaire**

Art. 25. Une Assemblée Paroissiale extraordinaire peut être convoquée, si nécessaire :

- i) par ordre de l'évêque dirigeant ;
- ii) par le recteur de la paroisse ;
- iii) par le Conseil de Paroisse ;
- iv) à la demande des Réviseurs aux comptes ;
- v) sur demande écrite soumise au Conseil de Paroisse d'au moins un cinquième des membres de la paroisse.

Art. 26. Toutes les dispositions des Statuts relatives à la convocation des réunions paroissiales annuelles (art. 18) et à la tenue des procès-verbaux (art. 22 et 24) seront également applicables aux assemblées paroissiales extraordinaires.

*Примечание: По делам, не терпящим отлагательства, Чрезвычайное Приходское Собрание может быть созвано в восьмидневный срок. О таком Собрании настоятель объявляет с амвона после воскресного богослужения и кроме того, Церковно-Приходским Советом рассылаются соответствующие повестки с точным указанием вопроса, в связи с коим таковое собрание созывается.*

*Note : Dans les cas d'urgence, une Assemblée Paroissiale extraordinaire peut être convoquée avec un préavis de huit jours. Le recteur doit annoncer une telle Assemblée à partir de l'ambon à l'issue de la liturgie dominicale et, en outre, le Conseil de Paroisse doit envoyer une convocation avec indication précise de l'heure, de la date et du lieu de la tenue de l'assemblée ainsi que de la question urgente à traiter.*

Ст. 27. К ведению Чрезвычайного Приходского Собрания подлежат лишь те вопросы, которые указаны в повестке о созыве такового.

Art. 27. Seules les questions désignées dans l'ordre du jour de l'convocation à l'Assemblée Paroissiale extraordinaire sont de la compétence d'une telle Assemblée.

## **В. Церковно-Приходской Совет**

### **а) Состав Церковно-Приходского Совета**

Ст. 28. Церковно-Приходской Совет состоит из:

- i) Настоятеля прихода, который по своей должности является Председателем Церковно-Приходского Совета;
- ii) штатных членов причта;
- iii) Церковного Старосты;
- iv) Казначея;
- v) Секретаря;
- vi) Представительницы Сестричества;
- vii) пяти мирных членов прихода;

## **B. Le Conseil de Paroisse**

### **а) Composition du Conseil de Paroisse**

Art. 28. Le Conseil de Paroisse est composé des personnes suivantes:

- i) le recteur de la paroisse qui, en vertu de ses fonctions, est le président du Conseil de Paroisse;
- ii) les prêtres de la paroisse ;
- iii) le marguillier de l'église ;
- iv) le trésorier ;
- v) le secrétaire ;
- vi) Une représentante du Sestrichestvo ;
- vii) cinq membres laïcs de la paroisse.

*Примечание: У пяти мирных членов прихода, указанных в пункте vii, должно быть достаточное знание французского языка.*

*Note: Les cinq membres de la paroisse selon vii doivent avoir une connaissance suffisante de la langue française.*

### **b) Назначение Церковно-Приходского Совета**

Ст. 29. Все означенные в Ст. 28 должностные лица, за исключением Настоятеля и штатных членов причта, назначаемых Правящим Архиереем, избираются Годовым Приходским Собранием из числа членов прихода сроком на один год и, по представлению Настоятеля, утверждаются в соответствующих должностях Правящим Архиереем. Церковный Староста избирается сроком на три года. Все указанные должностные лица, за исключением Настоятеля и членов причта, исполняют свои обязанности безвозмездно.

### **с) Полномочия Церковно-Приходского Совета**

Ст. 30. К предметам ведения Церковно-Приходского Совета относятся:

- i) Забота о благолепии приходского храма, и благосостоянии всего церковного движимого имущества;
- ii) Выплата заработной платы причту;
- iii) Сбор членских взносов и других видов самообложения членов прихода;
- iv) Ведение приходских книг;
- v) Забота об образовании церковного хора под управлением опытного регента;

### **b) Election**

Art. 29. Tous les titulaires de fonctions paroissiales énumérés à l'art. 28, à l'exception du recteur et des membres du personnel du clergé nommés par l'évêque dirigeant sont élus par l'Assemblée Paroissiale annuelle pour un mandat d'un an et, sur recommandation du recteur, sont approuvés dans leurs fonctions respectives par l'évêque dirigeant. Le marguillier est élu pour un mandat de trois ans. Tous les titulaires de fonctions paroissiales, à l'exception du recteur et des membres du clergé, exerceront leurs fonctions gratuitement.

### **c) Compétences**

Art. 30. Les compétences suivantes sont du ressort du Conseil de Paroisse:

- i) l'ornement de l'église paroissiale et le soin de toute la propriété mobilière de l'église ;
- ii) le paiement des salaires du clergé ;
- iii) la perception des cotisations et autres formes d'auto-imposition des membres ;
- iv) la tenue des registres paroissiaux ;
- v) le soin d'organiser le chœur de l'église sous la direction d'un chef expérimenté ;
- vi) le soin du travail éducatif et caritatif de la paroisse;

vi) Забота о просветительной и благотворительной деятельности прихода;

vii) Сношения от имени прихода с гражданскими властями по всем делам, касающимся прихода;

viii) Соразмерные средствам прихода заботы о содержании епархиального и центрального церковных управлений.

vii) représenter la paroisse devant les autorités civiles relativement à toutes les affaires concernant la paroisse ;

viii) le maintien des administrations diocésaines et de l'église centrale proportionnellement aux ressources paroissiales.

#### **d) Должностные лица прихода и их функции**

##### **i) Настоятель**

Ст. 31. Настоятель прихода:

- 1) совершает богослужения и требы по Православному чину;
- 2) наставляет членов прихода и прихожан в правилах Православной Веры и благочестия;
- 3) обучает детей Закону Божьему;
- 4) способствует поднятию духовного и нравственного уровня членов прихода и прихожан;
- 5) председательствует на всех Приходских Собраниях и заседаниях Церковно-Приходского Совета;
- 6) наблюдает, с помощью Церковного Старосты, за благолепием приходского храма;
- 7) осуществляет общее наблюдение за деятельностью Церковно-Приходского Совета Церковного Старосты;
- 8) ведет метрические книги и выдает копии с записей в таковых;

#### **d) Titulaires de fonctions paroissiales et leurs tâches**

##### **i) Le recteur**

Art. 31. Le recteur de la paroisse doit :

- 1) célébrer les services religieux et les cérémonies selon le rite orthodoxe ;
- 2) instruire les membres de la paroisse et ceux qui fréquentent l'église sur les règles de la foi orthodoxe et la dévotion ;
- 3) instruire les enfants dans le catéchisme ;
- 4) s'efforcer d'élever le niveau spirituel et moral des membres de la paroisse ;
- 5) présider toutes les Assemblées Paroissiales et toutes les réunions du Conseil de Paroisse ;
- 6) superviser, avec l'aide du marguillier de l'église, l'ornement de l'église ;
- 7) avoir une supervision générale du travail du Conseil de Paroisse et de celui du marguillier de l'église ;
- 8) tenir des registres métriques et en délivrer des copies ;

9) сносится от имени прихода с Епархиальным начальством по всем делам, касающимся прихода;

10) является ответственным за благоустройство прихода;

11) хранит церковную печать;

12) наблюдает за исполнением всех постановлений Годового и Чрезвычайных Приходских Собрании и Церковно-Приходского Совета;

13) следит за правильностью записей в книге протоколов Церковно-Приходского Совета.

#### **ii) Члены причта**

Ст. 32. Члены причта, являясь ближайшими помощниками Настоятеля в исполнении его религиозных обязанностей и в его нравственно-просветительной работе среди членов прихода и прихожан:

1) участвуют во всех заседаниях Церковно-Приходского Совета, а равно на Годовом и Чрезвычайных Приходских Собраниях;

2) исполняют специальные поручения Настоятеля.

#### **iii) Церковный Староста**

Ст. 33. Церковный Староста, являясь ближайшим помощником Настоятеля прихода по хозяйственной части, непосредственно ответствен за сохранность движимого церковного имущества. Независимо от сего, он:

1) следит за внешним порядком в храме во время богослужений;

9) communiquer au nom de la paroisse avec les autorités diocésaines en ce qui concerne toutes les questions concernant la paroisse ;

10) être responsable du bien-être de la paroisse ;

11) garder le sceau de l'église ;

12) superviser l'exécution de toutes les décisions des Assemblées Paroissiales annuelles et extraordinaires et celles du Conseil de Paroisse ;

13) assurer l'exactitude des procès-verbaux des réunions du Conseil de Paroisse.

#### **ii) Membres du clergé**

Art. 32. Les membres du clergé, assistants immédiats du recteur dans l'accomplissement de ses devoirs religieux et dans son travail éducatif parmi les membres de la paroisse et ceux qui fréquentent l'église, doivent :

1) participer à toutes les réunions du Conseil de Paroisse ainsi qu'aux Assemblées Paroissiales annuelles et extraordinaires ;

2) accomplir les tâches spéciales que leur confère le Recteur.

#### **iii) Le marguillier**

Art. 33. Le marguillier, assistant immédiat du recteur paroissial en matière de gestion, sera directement responsable de la garde de la propriété mobilière de l'église. De plus, il doit :

1) veiller à ce que le bon ordre soit observé dans l'église pendant les offices ;

2) заведует продажей свечей;

3) наблюдает за поступлениями денежных сумм и расходами Прихода;

4) вновь избранный Церковный Староста приносит присягу по установленной форме.

2) superviser la vente des cierges ;

3) suivre les recettes monétaires et les dépenses de la paroisse ;

4) prêter le serment dûment prescrit lorsqu'il est nouvellement élu.

#### **iv) Казначей**

Ст. 34. К обязанностям Казначея относятся:

1) ведение прихода-расходных книг Прихода по установленной Епархиальной властью и швейцарскому законодательству форме;

2) хранение в указанном Церковно-Приходским Советом порядке денежных сумм прихода;

3) расходование под контролем Церковного Старосты денежных сумм прихода;

4) вместе со Старостой, составление денежных смет и годового финансового отчёта для представления Церковно-Приходскому Совету и Годовому Приходскому Собранию;

5) представление финансовой отчётности по денежным суммам Ревизионной Комиссии.

#### **v) Секретарь**

Ст. 35. К обязанностям Секретаря относится:

#### **iv) Le trésorier**

Art. 34. Les fonctions du trésorier comprennent :

1) tenir les registres des entrées et sorties de la paroisse sous la forme prescrite par les autorités diocésaines et le droit suisse ;

2) garder les fonds paroissiaux de la manière prescrite par le Conseil de Paroisse ;

3) déboursier, sous le contrôle du marguillier de l'église, les fonds de la paroisse ;

4) d'entente avec le marguillier, préparer le budget et le rapport financier annuel pour leur soumission au Conseil de Paroisse et à l'Assemblée Paroissiale annuelle ;

5) soumettre toute la comptabilité aux Vérificateurs aux comptes.

#### **v) Le secrétaire**

Art. 35. Les fonctions du secrétaire comprennent:

1) ведение, под руководством Настоятеля, всей переписки от имени Церковно-Приходского Совета;

2) ведение протоколов Годового и Чрезвычайных Приходских Собраний, а также заседаний Церковно-Приходского Совета;

3) рассылка повесток на все Приходские Собrania и заседания Церковно-Приходского Совета;

4) хранение списка и адресов членов прихода;

5) подготовка, под руководством Настоятеля, докладов Годовому и Чрезвычайным Приходским Собраниям.

*Примечание: Все записи и книги должны вестись по формам, установленным Епархиальной властью.*

#### **vi) Церковное Сестричество**

Ст. 36. При приходе может состоять Сестричество, в обязанности которого входит:

1) заботиться о чистоте в храме, об облачениях и прочих вещах в ризнице;

2) принимать ближайшее участие в организации благотворительной деятельности Прихода;

3) заведовать устройством трапез и хозяйством с этим связанным.

#### **е) Другие обязательства членов Церковно-Приходского Совета**

Ст. 37. Члены Церковно-Приходского Совета:

1) mener toute correspondance au nom du Conseil de Paroisse sous la direction du recteur;

2) tenir les procès-verbaux des réunions paroissiales annuelles et extraordinaires ainsi que celles du Conseil de Paroisse;

3) envoi de toutes les convocations aux Assemblées Paroissiales et aux réunions du Conseil de Paroisse;

4) tenir les registres et les adresses des membres de la paroisse;

5) préparer, sous la supervision du Recteur, des rapports aux réunions paroissiales annuelles et extraordinaires.

*Note: Tous les registres et livres doivent être tenus conformément aux formes requises par les autorités diocésaines.*

#### **vi) Sestrichestvo**

Art. 36. Un Sestrichestvo peut être établi, dont les tâches sont les suivantes:

1) veiller à la propreté de l'église, des vêtements et autres objets de la sacristie;

2) participer étroitement à l'organisation du travail de bienfaisance de la paroisse;

3) gérer les agapes (trapèzes) et leur organisation;

#### **е) Autres obligations des membres du Conseil de Paroisse**

Art. 37. Les membres du Conseil de Paroisse doivent:

i) участвуют во всех заседаниях Церковно-Приходского Совета;

ii) являются помощниками Настоятеля и Церковного Старосты;

iii) исполняют специальные поручения Настоятеля и Церковно-Приходского Совета;

iv) в случае болезни или временного отсутствия какого-либо должностного лица прихода, распоряжением Настоятеля, исполняют обязанности отсутствующего лица.

#### **f) Заседания Церковно-Приходского Совета**

Ст. 38. Заседания Церковно-Приходского Совета созываются распоряжением Настоятеля не менее одного раза в месяц.

Ст. 39. Все вопросы на заседаниях Церковно-Приходского Совета решаются простым большинством голосов всех присутствующих членов. В случае разногласия, голос Настоятеля или его заместителя имеет преимущественную силу.

*Примечание: Приходской Совет одобряет протокол предыдущего заседания.*

Ст. 40. Секретарь Церковно-Приходского Совета ведет протоколы его заседаний (Ст. 35 [2]) и, после их одобрения, записывает таковые в заведенную для этого книгу.

i) participer à toutes les réunions du Conseil de Paroisse;

ii) assister le recteur et le marguillier de l'église;

iii) exécuter les tâches spéciales qui leur sont confiées par le Recteur et le Conseil de Paroisse;

iv) en cas de maladie ou d'absence temporaire d'un membre du Conseil, ils doivent, par ordre du recteur, remplir les fonctions de l'absent.

#### **f) Réunions du Conseil de Paroisse**

Art. 38. Les réunions du Conseil de Paroisse sont convoquées par décision du recteur au moins une fois par mois.

Art. 39. Lors des réunions du Conseil de Paroisse, toutes les questions sont décidées par un vote à la majorité simple des membres présents, En cas d'égalité des voix, la voix du recteur ou de son remplaçant prévaut.

*Note : Le Conseil de paroisse accepte le procès-verbal de la séance précédente.*

Art. 40. Le Secrétaire du Conseil de Paroisse tient les procès-verbaux de ses réunions (art. 35 [2]) et, après approbation, les enregistre dans un livre spécial à cette fin.

### **С. Ревизионная Комиссия**

Ст. 41. Ревизионная Комиссия состоит из трёх членов, избранных Годовым Приходским Собранием (Ст. 20 [i]) сроком на один год.

*Примечание: Члены Церковно-Приходского Совета не могут быть избираемы в состав Ревизионной Комиссии и члены Ревизионной Комиссии не могут состоять членами Церковно-Приходского Совета.*

Ст. 42. Ревизия производится один раз в году, но может также быть произведена в любое время по инициативе Ревизионной Комиссии или по распоряжению Настоятеля или Церковно-Приходского Совета. Перед Годовым Приходским Собранием Комиссия приступает к работе не позднее, как за две недели до Собрания.

Ст. 43. К обязанностям Ревизионной Комиссии относятся:

- а) проверка всей казначейской отчётности и составленного Казначеем доклада о состоянии таковой Годовому Приходскому Собранию и Церковно-Приходскому Совету (Ст. 34 [4]);
- б) составление заключения по существу произведенной проверки означенных в п. а настоящей Статьи;
- в) представление Годовому Приходскому Собранию указанного в п. б настоящей Статьи заключения;
- г) дача указаний Годовому Приходскому Собранию по вопросам желательных изменений в порядке ведения казначейской отчётности.

### **С. Les Réviseurs aux comptes**

Art. 41. Les Réviseurs aux comptes sont au nombre de trois, élus par l'Assemblée Paroissiale annuelle (art. 20 [i]) pour un mandat d'un an.

*Note: Les membres du Conseil de Paroisse ne sont pas éligibles en tant que Réviseurs aux comptes et les Réviseurs ne peuvent pas être membres du Conseil de Paroisse.*

Art. 42. Les Réviseurs aux comptes audient les comptes une fois par an, mais peuvent aussi procéder à une révision en tout temps de leur propre initiative ou sur ordre du recteur ou du Conseil de Paroisse. Avant l'Assemblée Paroissiale annuelle, ils commencent leurs travaux au plus tard deux semaines avant la date prévue pour l'assemblée.

Art. 43. Les tâches des Réviseurs aux comptes sont les suivantes:

- a) vérifier tous les aspects de la comptabilité du trésorier et du rapport qu'il a établi à l'attention de l'Assemblée Paroissiale annuelle et au Conseil de Paroisse (art. 34 [4]);
- b) préparer un rapport sur les conclusions des vérifications visées à l'alinéa a) du présent article;
- c) soumettre les constatations visées au paragraphe (b) du présent article à l'Assemblée Paroissiale annuelle;
- d) recommander à l'Assemblée Paroissiale annuelle tout changement souhaitable dans la méthode de tenue de la comptabilité du trésorier.

## **РАЗДЕЛ 5-ый: Храмовое и Приходское имущество**

Ст. 44. К имуществу храма относятся:

- a) содержание здания храма со всеми его принадлежностями, за исключением самого здания;
- b) всё, что жертвуется в пользу храма, что приносится к алтарю Господню, как, например, предметы, необходимые для церковного употребления;
- c) движимое и недвижимое имущество, пожертвованное на благоустройство храма;
- d) денежные средства, поступающие в храм из разных источников, а именно: свечная прибыль, кружечные и кошельковые сборы, остатки сумм от прежних доходов, доходы с недвижимых имений и оброчных статей, а также иные доходы;
- e) движимое и недвижимое имущество и капиталы, жертвуемые или завещанные храму, как в его «пользу», так и в «собственность», хотя бы и со специальным назначением на благотворительные и просветительные нужды прихода и на содержание причта.

Ст. 45. Имущество приходское составляется из всякого движимого и недвижимого имущества и капиталов, поступающих на удовлетворение религиозно-просветительных и благотворительных нужд прихода. Сюда относятся:

- a) добровольные взносы;
- b) кружечные сборы в пределах прихода;

## **5<sup>ème</sup> PARTIE: Biens de l'Eglise et de la Paroisse**

Art. 44. Les biens de l'église sont composés de:

- a) tout le contenu du bâtiment de l'église, à l'exclusion du bâtiment lui-même;
- b) tout ce qui a été donné à l'église et apporté à l'autel de Dieu, par exemple: articles nécessaires à l'usage de l'église;
- c) les biens personnels mobiliers ou immobiliers donnés pour l'ornement de l'église;
- d) les sommes d'argent reçues par l'église de différentes sources, à savoir les profits tirés des ventes de cierges, l'argent des troncs et des plateaux, les soldes des bénéfices, les revenus tirés de la propriété et des biens locatifs et tous autres revenus affectés;
- e) les biens mobiliers et immobiliers et les capitaux spécifiquement donnés ou légués à l'église pour son bénéfice ou en propriété, même ceux qui ont une désignation spéciale pour les besoins charitables et éducatifs de la paroisse ou le maintien du clergé.

Art. 45. Les biens de la paroisse sont constitués de toutes sortes de biens personnels et immobiliers et de fonds de capital reçus pour la satisfaction des besoins religieux, éducatifs et caritatifs de la paroisse. Ceux-ci comprennent:

- a) les dons;
- b) les collectes de plateaux à l'intérieur des limites de la paroisse;

- с) добровольные сборы по подписным листам;
- д) добровольные сборы с прихожан натурою;
- е) доходы с принадлежащих приходу недвижимых имений;
- ф) доходы оброчных и арендных статей;
- г) сборы по постановлениям общего Приходского Собрания.

Ст. 46. Управление и распоряжение храмовым и приходским имуществом и капиталами возлагается на Приходской Совет.

Ст. 47. Право собственности и обязательство содержать здание храма принадлежит Обществу Русской Церкви / Фонду Русской Церкви. Отношения между Приходом и Обществом Русской Церкви / Фондом Русской Церкви регулируются договором.

Ст. 48. Денежные суммы и доходы, принадлежащие храму, должны расходоваться по смете, принятой Приходским Собранием.

Ст. 49. Приходское имущество во всех его видах может быть приобретаемо, отчуждаемо, обмениваемо, отдаваемо в залог, сдаваемо в аренду и под застройку по постановлению Приходского Собрания.

Ст. 50. Отчёты о расходовании приходского имущества и капиталов представляются Приходским Собранием Епархиальной власти для сведения, в установленном порядке.

- c) les collectes volontaires par engagement;
- d) les dons en nature des paroissiens;
- e) les revenus de biens immobiliers appartenant à la paroisse;
- f) les revenus locatifs;
- g) les collectes faites par décision de l'Assemblée Paroissiale.

Art. 46. La gestion des biens et du capital de l'église et de la paroisse est confiée au Conseil de Paroisse.

Art. 47. Le droit de propriété ainsi que l'obligation d'entretien du bâtiment de l'église appartiennent à la Société de l'Eglise Russe / Fondation de l'Eglise Russe. Les rapports entre la Paroisse et la Société de l'Eglise Russe / Fondation de l'Eglise Russe sont réglés par un contrat.

Art. 48. Les sommes d'argent, les revenus et les recettes appartenant à la paroisse sont décaissés conformément au budget adopté par l'Assemblée Paroissiale annuelle.

Art. 49. Les biens paroissiaux de toutes sortes peuvent être acquis, vendus, aliénés, échangés, hypothéqués, loués et cédés à des fins de construction par décision de l'Assemblée Paroissiale.

Art. 50. Les rapports sur les dépenses des biens paroissiaux et des fonds de capital sont soumis par le Conseil de Paroisse aux autorités diocésaines pour information.

## **РАЗДЕЛ 6-ой: Денежные суммы прихода**

Ст. 51. Все церковно-приходские суммы, по мере их поступления, вносятся Казначеем на текущий счет в банк, по указанию Церковно-Приходского Совета.

Ст. 52. Казначеем надо сохранять при себе для оплаты текущих расходов подотчетный аванс в сумме, определяемой Церковно-Приходским Советом.

Ст. 53. Все оплаты подписываются не менее, чем двумя лицами, а именно: Настоятелем и Церковным Старостой или Казначеем, а в случае отсутствия одного из них – Секретарем. На подписание чеков означенные лица должны быть уполномочены Церковно-Приходским Советом, о чем должно быть заявлено в банк. К чекам прикладывается церковная печать.

## **РАЗДЕЛ 7-ой: Изменение Устава Прихода**

Ст. 54. В настоящем Уставе могут быть допущены изменения не иначе, как с согласия 2/3 (двух третей) прихожан, присутствующих на законно созванном Приходском Собрании, с согласия Епархиального Архиерея и утверждения произведенных в Уставе изменений Архиерейским Синодом.

Ст. 55. Предлагаемый текст редакции подлежащих изменений параграфов Устава должен быть помещен в повестках о созыве соответствующего Приходского Собрания.

## **6<sup>ème</sup> PARTIE: Fonds de la paroisse**

Art. 51. Toutes les sommes paroissiales de l'église, telles qu'elles sont reçues, seront déposées par le trésorier sur le compte courant de la paroisse auprès d'une banque conformément à la direction du Conseil de Paroisse.

Art. 52. Le trésorier doit, pour régler les dépenses courantes, conserver une certaine somme sous forme d'avance, sous réserve de la comptabilité, dont la somme est fixée par le Conseil de Paroisse.

Art. 53. Tous les paiements doivent être signés par au moins deux personnes: le recteur et le marguillier de l'église ou le trésorier, ou en l'absence de l'un d'eux par le secrétaire. Le Conseil de Paroisse autorisera la signature des chèques par lesdites personnes et un avis à cet effet sera fourni à la banque. Le sceau de l'église doit être apposé sur les chèques.

## **7<sup>ème</sup> PARTIE: Modification des statuts**

Art. 54. Des modifications aux présents statuts sont possibles avec le consentement des 2/3 (deux tiers) des membres présents d'une Assemblée Paroissiale valablement convoquée, sous réserve de l'approbation de l'évêque diocésain et à condition que cet amendement dans les statuts soit ratifié par le Synode des Évêques.

Art. 55. Le texte des modifications aux Statuts proposé devra figurer dans la convocation à l'Assemblée Paroissiale correspondante.

## **РАЗДЕЛ 8-ой: Закрытие Прихода**

Ст. 56. Закрытие прихода может состояться не иначе, как в порядке, указанном в Ст. 54 настоящего Устава, при чем все имущество переходит в непосредственное распоряжение юридического лица общего блага, цель которого будет похоже на цель Прихода, в соответствии со Швейцарским и с Женевским правом. Имущество не может ни в коем случае возвращаться создателям или членам общества, или быть использованном в их пользу каким-либо иным способом.

*Примечание: Текст настоящего Устава официально принят на французском языке. Французский текст имеет преимущественное значение.*

## **8<sup>ème</sup> PARTIE 8: Dissolution de la Paroisse**

Art. 56. La dissolution de la paroisse ne peut avoir lieu qu'en application de l'art. 54 des présents statuts. Dans ce cas, conformément aux droits suisse et genevois applicables, l'actif disponible sera entièrement attribué à une institution d'intérêt public poursuivant un but analogue à celui de la paroisse. En aucun cas, les biens ne pourront retourner au fondateur ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou en partie et de quelque manière que ce soit.

*Note : Le texte des présents Statuts a été adopté en français. Le texte français fait foi.*